

20 февраля 1873 г.

Многоуважаемый  
Федор<ъ> Михайловичъ,

Получилъ Вашу записку и спѣшу Васъ уведомить что я согласенъ на условія редакціи; хотя было бы лучше помѣщать ночи одну за другой — но что же дѣлать если накопившіяся<sup>1</sup> матеріалы не позволяютъ этого. Я желалъ бы чтобы ночи были напечатаны въ слѣдующемъ порядкѣ:

- 1) октябрь
- 2) Декабрь
- 3) Августъ. <л. 1>

Такъ ихъ издавалъ Alfred de Musset. Я не получилъ отвѣта на счетъ корреспонденціи. Желаете ли Вы чтобы я посылалъ письма въ Гражданинъ или нѣтъ. Будьте такъ любезны сообщить мнѣ объ этомъ.

Примите, Многоуважаем<ый> Федоръ Михайловичъ <л. 1 об.> увѣреніе<е> въ моемъ совершенном<ъ> почтеніи и преданности.<.>

П<.> Козловъ<.>

20 Февраля

73 г.<.>

Р<.> S. Я только что видѣлъ Некрасова: онъ сообщилъ мнѣ что у него въ теченіе <л. 2> этихъ мѣсяцевъ пойдутъ мои поэмы Ива и Янъ Бѣлецкій. Поэму «Монахъ» уже напечатанную запретила Цензура. Не пропускаютъ ни одной строки на томъ основаніи будто бы христіанству предпочтено магометанство<sup>2</sup>. Какая бессмыслица!

Преданный Вам<ъ>

П<.> Козл<овъ> <л. 2 об.>

P. S. Позвольте просить Васъ велѣть (если возможно) дѣлать по 20 оттисковъ съ каждой поэмы и посылать ихъ на Большую Морскую въ домъ Козлова. <л. 5 об., оборот конверта>

Источник текста: НИОР РГБ. Ф. 93.П.5.84. Л. 1–2 об., 5 об. (оборот конверта). Цветная монограмма.

На конверте:

Его Высокоблагородію  
Федору Михайловичу  
Достоевскому

Въ Редакцію Гражданина  
Невскій Проспектъ  
№ 77. <л. 5>

Из Петербурга. В Петербург.

Упоминается в пересказе: Описание, 405.

<sup>1</sup> Так в подлиннике (должно быть: накопившіеся).

<sup>2</sup> Так в подлиннике.

Цитируется: 1) *Ланский Л.* Утраченные письма Достоевского // *ВЛ.* 1971. № 11. С. 211;  
2) *Летопись*, II, 352.

Публикуется впервые по автографу.

### Комментарии:

Козлов Павел Алексеевич (1841–1891) — поэт, переводчик. После окончания Школы гвардейских подпрапорщиков — на государственной службе: в разные годы — в Министерстве иностранных дел (1860, 1865–1867), при варшавском гражданском губернаторе (1867), при виленском генерал-губернаторе Северо-Западного края (1872–1875), чиновник особых поручений при московском генерал-губернаторе В. А. Долгорукове (1879–1890). Подолгу жил за границей, в Италии, Франции, Германии, Англии, Испании, где встречался с видными деятелями культуры и науки. Публиковаться начал с середины 1850-х гг. Его оригинальные произведения (в основном, любовная и исповедальная лирика, а также экспромты и эпиграммы) редко поднимались над уровнем массовой поэзии и доставили ему славу литератора-дилетанта, хотя романсы, написанные на его слова, были в свое время популярны. Известность П. Козлову принесли переводы из Дж. Байрона, У. Шекспира, А. де Мюссе и польских поэтов, долго остававшиеся образцовыми и заслужившие высокую оценку критики, в т. ч. его главный труд — перевод «эпической поэмы» Байрона «Дон Жуан» (1881–1888; отд. изд. — 1889), полный русский перевод этого романа в стихах размером подлинника. Проживая с середины 1870-х гг. в Петербурге, П. Козлов устраивал ежемесячные литературные обеды, был известен как хозяин литературного салона и коллекционер автографов. Вероятно, там и произошло личное знакомство П. Козлова и вернувшегося из-за границы Достоевского (см. запись в альбоме жены Козлова Ольги Алексеевны 31 января 1873 г. — *Д30*, 27, 119). В № 5 «Гражданина» за 1873 г. было опубликовано в переводе П. Козлова стихотворение «Май» (с. 145–147) — одна из четырех частей поэтического цикла А. де Мюссе «Ночи» (1835–1837), без указания имени автора цикла. Чуть позже П. Козлов пытался выступить в качестве издателя: с этим связано более позднее, конца 1874 или начала 1875 г., сохранившееся его письмо Достоевскому с приглашением принять участие в задуманном им литературном сборнике «*чисто беллетристического содержания*» (см.: НИОР РГБ. Ф. 93.П.5.84. Л. 3–4; предполагалось также участие Я. П. Полонского, И. А. Гончарова, Ф. К. Сологуба, И. С. Тургенева и пр.; однако замысел не был реализован). В письме от 1 марта 1875 г. Достоевский ответил на это предложение согласием (см.: НИОР РГБ. Ф. 93.І.6.26; *Д30*, 29<sub>2</sub>, 23 (№ 570)); в его записных тетрадах 1872–1875 гг. появляются наброски неосуществленных замыслов: «*Козлову*», «*Может быть для повести Козлову*», «*в рассказ Козлову*» (см.: РГАЛИ. Ф. 212.1.11. Л. 14; Ф. 212.1.12. Л. 49, 62; *Д30*, 16, 41, 49; 17, 6).

*Получил Вашу записку...* — Записка Достоевского, предшествующая данному письму П. А. Козлова, утрачена (см.: Список несохранившихся и найденных писем и деловых бумаг 1869–1874 годов // *Д30*, 29<sub>1</sub>, 558–559 (№ 291); *Летопись*, II, 351–352).

*...лучше помтщать ночи одну за другой ~ октябрь ~ Декабрь ~ Августь.* — В двухтомном собрании стихотворений П. Козлова, изданных редакцией «Русской Мысли» в 1884 г., стихотворения располагались в другом порядке: «Декабрьская ночь» (Т. 2. С. 31–39), «Майская ночь» (С. 40–46), «Октябрьская ночь» (С. 47–58), «Августовская ночь» (С. 59–64). В «Гражданине» продолжение цикла опубликовано не было. Возможно, на такую перемену решения редакции повлияло письмо А. Н. Майкова к А. Г. Достоевской без даты (вскоре после 29 января 1873 г.), где, среди прочего, говорилось: «*Не забудьте сказать Ө<едору> М<ихайловичу> чтобы остановились печатать ту стихотворную воду, которая разлилась на 4<х> столбцахъ послѣдняго Гражд<анина>. Это невозможно!*» (РО ИРЛИ. Ф. 100.

№ 16641. Л. 1; ср.: ЛН, 86, 433; уточнение датировки: *Летопись*, II, 345; стихотворение «Май» занимает в «Гражданине» как раз 4 неполных столбца).

*Такъ ихъ издавалъ Alfred de Musset.* — Мюссе Альфред де (1810–1857) — французский поэт, драматург, прозаик, один из крупнейших представителей романтизма. «Ночи» писались в следующем порядке: «La nuit de mai», «La nuit de décembre» (1835), «La nuit d'août» (1836), «La nuit d'octobre» (1837).

*Я не получилъ отвѣта...* — Вероятно, существовало более раннее, утраченное письмо П. А. Козлова в редакцию «Гражданина».

*Желаете ли Вы чтобъ я посылалъ письма въ Гражданинъ...* — Корреспонденции П. Козлова в «Гражданине» Достоевского не печатались.

*Я только что видѣлъ Некрасова ~ у него въ теченіе этихъ мѣсяцевъ пойдутъ мои поэмы Ива и Янъ Бѣлецкій.* — Перевод поэмы Альфреда де Мюссе «Ива», сделанный П. Козловым в 1873 г., не был принят редакцией «Отечественных Записок», возвращен автору на доработку (см.: Некрасов Н. А. Полн. собр. соч. и писем: в 15 т. СПб., 2000. Т. 15. Кн. 2. С. 38; письмо Н. А. Некрасова П. А. Козлову от 20 октября 1873 г.) и впервые опубликован только в 1884 г. (Русская Мысль. 1884. № 1; отд. изд.: [Козловъ П. А.]. Стихотворенія: въ 2 т. М., 1884. Т. 2. С. 5–28).

*Поэму «Монахъ» уже напечатанную запретила Ценсура.* — Имеются в виду первые в России переводы ранних поэм крупнейшего польского поэта-романтика Юлиуша Словацкого (Słowacki; 1809–1849) «Ян Белецкий» и «Монах» (1830); отрывки из них были опубликованы Н. В. Гербелем в 1871 г. (см.: Поэзія славянъ. Сборникъ лучшихъ поэтическихъ произведеній славянскихъ народовъ въ переводахъ русскихъ писателей, изданный подъ редакціею Ник. Вас. Гербея. СПб., 1871. С. 510–513); в 1880 г. антология «Поэзия славян» продавалась в книжной торговле Достоевских (см.: *Летопись*, III, 385; Библиотека Ф. М. Достоевского: Опыт реконструкции. Научное описание. СПб., 2005. С. 33). «Ян Белецкий» был опубликован полностью в 1884 г. в двухтомнике стихотворений П. Козлова (Т. 2. С. 129–155).